

INSTRUCTIONS POUR L'ELECTEUR

ELECTIONS EUROPÉENNES

1. Les opérations électorales commencent à huit heures. Les électeurs sont admis à voter s'ils se présentent munis de leur carte d'identité ou de leur passeport avant quatorze heures. Ensuite le scrutin est clos.
2. L'électeur ne peut émettre plus de suffrages qu'il n'y a de mandats à pourvoir. Il ne peut donc émettre plus de 6 suffrages. Il peut attribuer un ou deux suffrages à chacun des candidats jusqu'à concurrence de 6 suffrages.

L'électeur vote

- soit en remplissant le cercle de la case placée en tête d'une liste, soit en y inscrivant une croix (+ ou x), en attribuant ainsi un suffrage à chacun des candidats de cette liste ;
 - soit en inscrivant une croix (+ ou x) dans l'une ou dans les deux cases placées à la suite du nom d'un ou de plusieurs candidats jusqu'à concurrence du total des 6 suffrages dont il dispose ;
 - soit en procédant conjointement des deux manières s'il remplit le cercle de la case placée en tête d'une liste comprenant moins de candidats qu'il n'y a de députés à élire dans la circonscription ou s'il inscrit une croix (+ ou x) dans le cercle placé en tête d'une pareille liste, tout en attribuant le reste de ses voix à un ou plusieurs candidats ;
 - si l'électeur attribue le reste de ses voix à un ou plusieurs candidats figurant sur la liste à l'ensemble de laquelle il a donné son adhésion, il ne peut attribuer à chaque candidat qu'une seule voix jusqu'à épuisement du reste de voix ;
 - si l'électeur attribue le reste de ses voix à un ou plusieurs candidats figurant sur la liste à laquelle il a donné son adhésion et sur d'autres listes, ou s'il attribue le reste de ses voix exclusivement à un ou plusieurs candidats figurant sur d'autres listes, il peut attribuer à chacun des candidats figurant sur les autres listes un ou deux suffrages jusqu'à épuisement du reste de voix ;
 - l'électeur peut aussi utiliser son reste de voix pour remplir le cercle, ou pour y inscrire une croix (+ ou x), en tête d'une ou de plusieurs autres listes dans la mesure où son reste de voix est égal ou supérieur au nombre de candidats figurant sur cette ou sur ces listes.
3. Après avoir exprimé son vote, l'électeur montre au président son bulletin préplié à angle droit, le timbre à l'extérieur et il le dépose dans l'urne qui est destinée à le recevoir.
 4. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment que pendant le temps nécessaire pour préparer son bulletin de vote en vue de son dépôt dans l'urne.
 5. Sont nuls :
 - a) tous les bulletins autres que celui qui a été remis à l'électeur par le président au moment du vote ;
 - b) ce bulletin même :
 - si l'électeur a émis plus de suffrages qu'il n'y a de représentants à élire ;
 - si l'électeur n'a exprimé aucun suffrage ;
 - si une rature, un signe ou une marque non autorisée par les dispositions qui figurent au point 2 des instructions peut en rendre l'auteur reconnaissable ;
 - s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque.
 6. Celui qui vote sans en avoir le droit est puni d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 251 à 2.000 euros. Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 251 à 10.000 euros celui qui vote sous le nom d'un autre électeur.

ANWEISUNGEN FÜR DEN WÄHLER

EUROPAWAHLEN

1. Das Wahlgeschäft beginnt um 8 Uhr. Die Wähler werden zur Abstimmung zugelassen, sofern sie mit ihrem Personalausweis oder Reisepass vor 14 Uhr vorstellig werden. Dann ist der Wahlvorgang abgeschlossen.
2. Der Wähler kann nicht mehr Stimmen abgeben, als Mandate zu vergeben sind. Er kann also nicht mehr als 6 Stimmen abgeben. Er kann jedem Kandidaten eine oder zwei Stimmen bis zum Total von 6 Stimmen zuteilen.

Der Wähler stimmt

- Entweder, indem er den Kreis in dem am Kopf einer Liste angebrachten Feld ausfüllt oder indem er dort ein Kreuz (+ oder x) einzeichnet, wodurch er jedem Kandidaten dieser Liste eine Stimme zuteilt;
 - oder, indem er ein Kreuz (+ oder x) in eines oder in die beiden hinter dem Namen eines oder mehrerer Kandidaten angebrachten Felder einzeichnet und dies bis zum Total der 6 Stimmen über die er verfügt;
 - oder, indem er gleichzeitig gemäß den vorerwähnten Verfahren vorgeht, falls die Liste, deren Kreis er in dem am Kopf angebrachten Feld schwarz, weniger Kandidaten zählt als Abgeordnete im Bezirk zu wählen sind, oder indem er ein Kreuz (+ oder x) im Kreis über einer solchen Liste einträgt, und die verbleibenden Stimmen an einen oder mehrere Kandidaten teilt:
 - Wenn der Wähler seine verbleibenden Stimmen einem oder mehreren Kandidaten zuteilt die sich auf der Liste befinden welcher er seine gesamte Zustimmung gegeben hat, kann er jedem Kandidaten nur eine Stimme bis zur Ausschöpfung aller verbleibenden Stimmen zuteilen;
 - Wenn der Wähler seine verbleibenden Stimmen einem oder mehreren Kandidaten zuteilt die sich sowohl auf der Liste befinden welcher er seine Zustimmung gegeben hat als auch auf anderen Listen, oder wenn er den Rest seiner Stimmen ausschließlich einem oder mehreren Kandidaten zuteilt die sich auf anderen Listen befinden, dann kann er jedem Kandidaten welcher sich auf den anderen Listen befindet, eine oder mehrere Stimmen zuteilen bis zur Ausschöpfung seiner verbleibenden Stimmen;
 - Der Wähler kann auch den Rest seiner Stimmen dazu gebrauchen den am Kopf einer oder mehrerer Listen angebrachten weißen Kreis zu schwarzzen oder ein Kreuz (+ oder x) in diesem weißen Kreis einzutragen, unter der Bedingung, dass die Zahl seiner verbleibenden Stimmen gleich oder grösser ist als die Zahl der Kandidaten welche sich auf dieser oder diesen Listen befinden.
3. Nachdem er sein Votum ausgedrückt hat, zeigt der Wähler dem Präsidenten seinen rechteckig gefalteten Wahlzettel, mit dem Stempel nach außen und legt ihn in die hierzu bestimmte Urne.
 4. Der Wähler kann nur solange in dem abgesonderten Raum verweilen als er Zeit benötigt seinen Wahlzettel auszufüllen, um ihn dann in die Urne abzulegen.
 5. Ungültig ist:
 - a) Jeder andere Zettel als derjenige, der dem Wähler vom Präsidenten vor der Abstimmung überreicht wurde.
 - b) Dieser Zettel selbst:
 - wenn der Wähler mehr Stimmen abgegeben hat, als Abgeordnete zu wählen sind;
 - wenn der Wähler gar keine Stimme abgegeben hat;
 - wenn eine Ausstreichung, ein Zeichen oder ein Merkmal, welche gemäß den Bestimmungen von Punkt 2 der Anweisungen nicht zulässig sind, den Urheber kenntlich machen können;
 - wenn der Stimmzettel inwendig ein Papier oder irgendeinen Gegenstand enthält.
 6. Wer wählt, ohne das Recht dazu zu besitzen, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht bis fünfzehn Tagen und einer Geldbuße von 251 bis 2.000 Euro bestraft. Wird mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu einem Jahr und einer Geldbuße von 251 bis 10.000 Euro bestraft, wer unter dem Namen eines anderen Wählers wählt.

INSTRUKTIONE FIR DE WIELER EUROPAWALEN

1. D'Wale fänken um 8 Auer un. D'Wieler gi fir d'Ofstëmmung zougelooss, wa se sech viru 14 Auer mat hirem Carte d'identité oder hirem Pass presentéieren. Duerno ass d'Ofstëmmung zou.
2. De Wieler kann nëmmen esou vill Stëmme verginn, ewéi et Mandater gëtt. E kann also net méi ewéi 6 Stëmme verginn. E kann all Kandidat eng oder zwou Stëmme ginn, bis datt 6 Stëmme vergi goufen.
De Wieler stëmmt
 - andeem en de Rondel, deem an der Case iwwer enger Lëscht ass, schwärzt oder e Kräiz (+ oder x) drëmmecht, wouduerch en all Kandidat vun dëser Lëscht eng Stëmme gëtt;
 - andeem en e Kräiz (+ oder x) an eng oder déi zwou Casé mécht, déi hanner dem Numm vun engem oder méi Kandidate stinn, bis datt den Total vu 6 Stëmme, déi de Wieler ka verginn, erreicht ass;
 - andeem en déi zwou uewe genannte Methoden applizéiert, am Fall, wou en de Rondel an der Case iwwer enger Lëscht, déi manner Kandidaten zielt, ewéi Deputéiert an deem Beziirk ze wéile stinn, schwärzt oder e Kräiz (+ oder x) an dee Rondel mécht, an déi Stëmme, déi nach iwwereg stinn, op een oder méi Kandidate verdeelt;
 - wann de Wieler de Rescht vu senge Stëmme op een oder méi Kandidate verdeelt, déi op der Lëscht stinn, där e seng Zousëtzmung ginn huet, kann en all Kandidat just eng eenzeg Stëmme ginn, bis datt déi Stëmme, déi iwwereg stinn, opgebraucht sinn;
 - wann de Wieler de Rescht vu senge Stëmme op een oder méi Kandidate verdeelt, déi op der Lëscht stinn, där e seng Zousëtzmung ginn huet, an op anere Lëschten, oder wann en de Rescht vu senge Stëmme ausschlieslech op een oder méi Kandidate verdeelt, déi op anere Lëschte stinn, kann en all Kandidat eng oder zwou Stëmme ginn, bis datt de Rescht vun de Stëmme opgebraucht ass;
 - de Wieler kann de Rescht vu senge Stëmme och huelen, fir de Rondel, deem an der Case iwwer enger oder méi Lëschten ass, ze schwärzen oder e Kräiz (+ oder x) dranzemaachen, ëmmer der Betéiigung, datt d'Zuel vun de Stëmme, déi iwwereg stinn, méi heich oder d'nämmlech ass ewéi d'Zuel vun de Kandidaten op dese Lëschten.
3. Nodeem de Wieler gestëmmt huet, weist en dem Président säi rechthénkeleg gefaalt Stëmmziedel, mam Stempel no haussen, a leet en an d'Um, déi dofir virgesinn ass.
4. De Wieler kann nëmmen esoulaang an der Walkabinn bleiwen, ewéi e brauch, fir säi Stëmmziedel auszerëllen, fir en dann an d'Um ze leeën.
5. Ongülteg sinn:
 - a) all aner Stëmmziedelen ewéi deem, deem dem Wieler virum der Ofstëmmung vum Präsident iwwerreicht gouf;
 - b) dese Stëmmziedel selwer:
 - wann de Wieler méi Stëmme verginn huet, ewéi Deputéiert ze wéile stinn;
 - wann de Wieler guet keng Stëmme ofginn huet;
 - wann de Wieler en Zeechen oder eng Markéierung, déi de Bestëmmunge vum Punkt 2 vum den Instruktiounen no net erlaabt sinn, den Auteur kënnen ze erkennen ginn;
 - wa bannen am Stëmmziedel e Pabeier oder soss e Géigesand läit.
6. Wie wéil, ouni dat Recht ze hunn, gëtt mat enger Prisongsstrof vum aacht bis föfzéng Deeg an enger Geldstrof vun 251 bis 2.000 Euro bestraft. Wien ëmmer dem Numm vun engem anere Wieler stëmmt, gëtt mat enger Prisongsstrof vum engem Mount bis ee Joer an enger Geldstrof vun 251 bis 10.000 Euro bestraft.

INSTRUCTIONS FOR VOTERS EUROPEAN ELECTIONS

1. The electoral operations begin at 08.00. Voters are entitled to vote provided they come in person with a valid ID (identity card or passport) before 14.00. The ballot is then closed for voting.
2. Voters may not cast more votes than there are mandates to be filled. They may therefore not cast more than 6 votes. They may allocate one or two votes to each candidate, up to a maximum of 6 votes.
Voters can cast their vote
 - either by filling the circle of the box at the top of a list, or by placing a cross (+ or x) in the circle, thereby allocating one vote to each of the candidates on the list;
 - or by placing a cross (+ or x) in one or both of the boxes following the name of one or more candidates, up to the total of the 6 votes available;
 - or by proceeding in both ways if they fill the circle of the box at the top of a list that contains fewer candidates than there are MPs to be elected in the constituency or they place a cross (+ or x) in the circle at the top of such a list, and they allocate the remainder of their votes to one or more candidates;
 - if the voter allocates the remainder of their votes to one or more candidates on the list they have voted for, they may only allocate one additional vote to each candidate with the rest of their remaining votes;
 - if the voter allocates the remainder of their votes to one or more candidates on the list they have voted for and to candidates on other lists, or if they allocate the remainder of their votes exclusively to one or more candidates on other lists, they may allocate one or two votes to each of the candidates on the other lists with the rest of their remaining votes;
 - voters may also use their remaining votes to fill the circle, or to place a cross (+ or x), at the top of one or more other lists, provided that the number of their remaining votes is equal to or greater than the number of candidates appearing on this or these list(s).
3. After casting their votes, voters show the chief polling officer their ballot paper pre-folded at a right angle, with the stamp on the outside, and place it in the ballot box.
4. Voters may only remain in the voting booth for the time required to prepare their ballot paper for deposit in the ballot box.
5. Are considered null and void:
 - a) any ballot papers other than the one that the chief polling officer has given you at the time of the vote;
 - b) that same ballot, if:
 - the voter has cast more votes than there are MPs to be elected;
 - the voter has not voted for anyone;
 - the ballot has been marked with an erasure, a sign or a mark not authorised by the provisions of point 2 of the instructions and that can make the voter recognisable;
 - it contains any other piece of paper or object inside.
6. Anyone who votes without being entitled to do so is liable to imprisonment for between eight and fifteen days and a fine of between EUR 251 and EUR 2,000. Anyone voting under the name of another voter will be liable to imprisonment of between one month and one year and a fine of between EUR 251 and EUR 10,000.